Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział przypuszczam że któremu więcej darował On zaś powiedział mu poprawnie osądziłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon odpowiedział: Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował. A On mu powiedział: Słusznie osądziłeś. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając Szymon rzekł: Podejrzewam, że któremu więcej darował. On zaś powiedział mu: Poprawnie osądziłeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział przypuszczam że któremu więcej darował (On) zaś powiedział mu poprawnie osądziłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon powiedział: Przypuszczam, że ten, któremu więcej umorzył. Trafnie oceniłeś — odpowiedział Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szymon odpowiedział: Sądzę, że ten, któremu więcej darował. A on mu powiedział: Słusznie osądziłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Szymon, rzekł: Mniemam, iż ten, któremu więcej odpuścił. A on mu rzekł: Dobrześ rozsądził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szymon odpowiedziawszy, rzekł: Mniemam, iż ten, któremu więcej darował. A on mu powiedział: Dobrześ rozsądził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szymon odpowiedział: Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował. On zaś mu rzekł: Słusznie osądziłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Szymon odpowiadając, rzekł: Sądzę, że ten, któremu więcej darował. A On mu rzekł: Słusznie osądziłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon odpowiedział: Uważam, że ten, któremu więcej darował. Wówczas Jezus oznajmił: Słusznie osądziłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szymon odpowiedział: „Sądzę, że ten, któremu więcej darował”. A On mu odrzekł: „Słusznie osądziłeś”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Szymon odpowiedział: „Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował”. On mu rzekł: „Trafnie osądziłeś”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Symon, rzekł: Wyrozumiewam, iż on któremu więcej podarował. A on mu rzekł: Prawieś osądził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon odpowiedział: - Sądzę, że ten, któremu więcej podarował. On zaś powiedział: - Dobrześ osądził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Симон сказав: Думаю, що той, якому більше подарував. І він сказав йому: Правильно ти розсудив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi Simon rzekł: Podejmuję przypuszczenie że któremu przez to liczniejsze udzielił się łaskawie. Ten zaś rzekł mu: Należycie prostopadle rozstrzygnąłeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szymon odpowiadając, rzekł: Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował. A on mu powiedział: Słusznie oceniłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on odrzekł: "Przypuszczam, że ten, któremu anulował większy dług". "Twój osąd jest słuszny" - powiedział mu Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon, odpowiadając, rzekł: ”Przypuszczam, że ten, któremu wspaniałomyślnie darował więcej”. Rzekł mu: ”Osądziłeś poprawnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sądzę, że ten, któremu umorzył większy dług—odpowiedział Szymon. —Masz rację—potwierdził Jezus. |